

9. Скидан О. Г. Формирование медиаобраза в печатных сми: лингвокогнитивный аспект // Гуманитарные чтения «Севастопольская гавань»: материалы науч.-практ. конф. / Севастопольский государственный университет. Севастополь, 2019. С. 29-34.

10. Irkhin A. A., Moskalenko O. A. Russia's Foreign Policy in the Great Mediterranean: Prospects and Constraints // Geopolitics Quarterly. 2020. V. 15(56). P. 110-121.

УДК 811

*С. А. Баруздина (Смоленск, Россия)
Смоленский государственный университет*

Анекдот как средство выражения стереотипов о восточных и западных немцах

В статье на основе анекдота рассматриваются взаимоотношения между жителями Восточной и Западной Германии. Анекдот, как известно, в краткой юмористической или сатирической форме отражает специфику национального характера, менталитета народа. Проанализировав существующие на данный момент анекдоты, можно получить представление и о ситуации в стране, и о взаимоотношениях двух ближайших соседей по прошествии 30 лет.

Ключевые слова: анекдот, стереотип, объединение, национальная картина мира, национальный характер, ФРГ, ГДР, Ossi, Wessi

Данная статья посвящена исследованию национальной картины мира Германии на основе особого литературного жанра – анекдота. Язык даёт нам ключ к пониманию национального мировоззрения. Постичь чужую национальную языковую картину мира – значит получить представление о национальной ментальности и национальном характере того или иного этноса. Анекдот позволяет в предельно краткой форме получить информацию об отношении народа к какому-либо историческому событию или личности. Это позволяет использовать анекдот как источник информации для изучения общественного мнения и настроения.

3 октября 2020 года Германия отмечает 30-летний юбилей объединения. Процесс слияния двух немецких государств – ГДР на Востоке и ФРГ на Западе – был долгим и сопровождался различного рода трудностями, так как эти два государства были построены в свое время на разный политический и экономический лад и ориентированы на разные ценности и идеалы.

Данные многочисленных исследований [1], проведенных в Германии, показывают, что говорить о Германии как об экономически и социально цельном государстве еще нельзя: богатое историческое прошлое обоих немецких госу-

дарств оказывает свое влияние как на развитие важнейших сфер жизни, так и на взаимоотношения между гражданами Запада и Востока.

Язык запечатлевает эти различия не только в сухих статистических экономических отчетах, но и в разного рода текстах. Период немецкого разделения, а затем и объединения способствовал развитию особого рода фольклорного шуточного жанра – анекдота про взаимоотношения между восточными и западными немцами (Ossi-Wessi-Witz). Под анекдотом мы понимаем короткий устный рассказ злободневного бытового или общественного содержания с шутовой или сатирической окраской и неожиданной остроумной концовкой.

Конечно, это не есть нечто новое. Данная разновидность фольклорного жанра имеет свою историю и своих предшественников. Во все времена существовали анекдоты про «глуповатых» соседей, про представителей «недружелюбных» меньшинств и социальных групп. Эти шутки были иногда достаточно жесткими и саркастическими, и уже здесь мы наблюдаем разделение по восточно-западному территориальному признаку:

„Trifft ein Ostgote einen Bewohner des Weströmischen Reiches. Mit dem Speer ins Herz“.

Особой популярностью в свое время пользовались анекдоты про жителей Саксонии и полицейских, в которых высмеивались «глупые» полицейские и «находчивые» саксонцы. Рассказанные коренными жителями на своем диалекте, они носили чаще добрый, ироничный характер:

„Ä Sachse sitzt also mit ner Angel an einem Teich. Kommt ä Polizist sagt: ‚Sagen Se mal, ham Se das Schild da ni geläsn?‘ – ‚Wasdn für ä Schild?‘ – ‚Nu da stehts doch: Angeln verboten!‘ – ‚Nu ich angle doch nich.‘ – ‚Nu was hammdn Se in der Hand?‘ – ‚Nu ä Stöckchn.‘ – ‚Nu und an dem Stöckchen?‘ – ‚Ä Fädchn.‘ – ‚Und an dem Fädchn?‘ – ‚Ä Wärmchn. Und das baad'ch‘ “.

Особенно бурно расцвел жанр политического анекдота во времена ГДР. О многом нельзя было говорить открыто, поэтому народная молва прибегала к разного рода завуалированным текстам: под «прикрытием» аллегорий, аллюзий, игры слов народ рассказывал правду о состоянии дел в стране и об отношениях с ближайшими соседями. Уже тогда «Wessi» и «Ossi» конкурировали между собой в преимуществах выбранного ими политического и экономического строя, что находило выражение в политических анекдотах. ГДР руководствовалась девизом: «Den Kapitalismus überholen ohne einzuholen».

Власти ГДР, однако, хорошо понимали, что в вопросах высоких технологий ФРГ их давно обогнала, но не хотели с этим мириться. А народный ум реагировал на это с иронией:

„Reagan, Gorbatschow und Honecker sind beim lieben Gott. Reagan will wissen, wann er Rassenprobleme wie in Südafrika haben wird. ‚In fünf Jahren‘, sagt der liebe Gott. Reagan erfreut: ‚Das fällt dann nicht mehr in meine Amtszeit!‘ Gorbatschow will wissen, wann die Sowjetunion genügend Weizen produzieren wird, dass

sie keinen mehr importieren muss. Der liebe Gott: ‚In 30 Jahren!‘ Gorbatschow: ‚Das fällt dann leider nicht mehr in meine Amtszeit!‘ Honecker will wissen, wann die DDR den Technologievorsprung der westlichen Welt eingeholt hat. Da muss der liebe Gott passen und sagt: ‚Das fällt nicht mehr in meine Amtszeit!‘“

К концу 80-х годов, когда дело шло к объединению, меняется и модус анекдота: приходит понимание неизбежного поражения ГДР, и шутки выражают часто горькую иронию:

„Bundeskanzler Helmut Kohl und der Staatsratsvorsitzende Erich Honecker 1988 bei einem Treffen. Kohl: ‚Was wurde eigentlich aus der alten Devise, Den Kapitalismus überholen ohne einzuholen?‘ Honecker: ‚Wir haben jetzt eine neue Devise. Wir überspringen den Kapitalismus einfach‘. Kohl: ‚Wie soll das funktionieren? Wie weit seid ihr damit?‘ Honecker: ‚Wir sind gerade in die Knie gegangen!‘“

Долгожданное объединение, тем не менее, не принесло восточным немцам желаемого быстрого результата. Полного равноправия не получилось, особенно в соседских взаимоотношениях, что также нашло отражение в различных шутках. На Западе Ossi слывет глупым, недалеким недоумком, чьё техническое и технологическое отставание дает о себе знать:

„Der Ossi betritt einen Laden, hell begeistert, sofort lospläht: ‚Diesen Buntfernseher will ich unbedingt haben!‘ Darauf der Verkäufer: ‚Mein Herr! Das ist kein Buntfernseher. Das ist eine Waschmaschine‘“.

Восточные немцы столкнулись также с большими проблемами в трудоустройстве, что нашло отражение в самом коротком и далеко не смешном анекдоте:

„Zwei Ossis treffen sich auf der Arbeit“.

Сами же западные немцы, по мнению восточных, не очень-то любят трудиться, предпочитая, чтобы за них это делали другие:

„Wieso sind die Wessis so klein? – Weil Ihre Eltern gesagt haben "Wenn ihr groß seid müsst ihr arbeiten!"“

Жители восточной части Германии чувствуют себя в этой ситуации обиженными и обманутыми, а «западники» предстают победителями и хозяевами положения, которые могут позволить себе забыть о данных обещаниях и вообще их не исполнять:

„Wessi, Wessi, – Du hast dein Versprechen gebrochen!“ – „Macht nichts. Du kriegst ein Neues!“.

С точки зрения восточных немцев, жители западной части Германии не считаются с чувствами других людей и распоряжаются их судьбами по своему усмотрению:

„Lieber Ossi, packen Sie den Krempel zusammen, ich habe einen neuen Laden gefunden, einen neuen Bankkredit bekommen und einen Berg neuer Aufträge“. – „Oh fein, wohin ziehen wir denn?“ – „Umziehen? Sie fliegen raus!“

Обиженные восточные немцы не остаются в долгу и также зло и едко шутят о западных, нередко руководствуясь девизом: «Хороший западный немец – это мертвый немец»:

„Angeber-Wessi mit Bierflasche erschlagen. Ganz Bernau ist glücklich, dass er tot ist“. Нетрудно догадаться в связи с вышесказанным, что Бернау находится в восточной части Германии.

„Zwei Ossi. ‚Warum küsst Du alle Straßenbahnwagen?‘ – ‚Weil ich nicht weiß, welche den Wessi angefahren hat““.

Восточные немцы высмеивают нравоучительный характер отношений и снисходительный тон западных немцев по отношению к ним:

„Wessi gönnerhaft zum Ossi: ‚Sie kämpfen fürs Geld, wir für die Ehre!‘ – ‚So ist es, bestätigt Ossi, ‚jeder kämpft um das, was ihm fehlt““.

Жители восточной части страны высмеивают самовлюбленных западных немцев, считающих себя правильными, великодушными и ответственными:

„Aufgrund einer Anzeige kommt zum Ostler, der in seinem Büro sitzt, ein Westler. Nach zwei Stunden Gespräch gesteht der Ostler offenherzig: ‚Sie habe ich mir ganz anders vorgestellt.‘ – ‚Wie denn? Unpünktlich, verlogen unzuverlässig und die Ossi über den Tisch ziehend?‘ – ‚Nein, liebenswürdig, zuvorkommend, hilfsbereit““.

Граждане восточной части Германии критикуют «западников» за их «колониальные» амбиции: те, по их мнению, уверены в том, что всё принадлежит им, ими за всё заплачено, и они имеют на всё право. Сами же себя они считают скромными, воспитанными и готовыми к самопожертвованию:

„Ein Wessi und ein Ossi gehen ins Restaurant, bestellen sich eine Platte für zwei Personen. Der Kellner kommt mit der Fleischplatte, der Wessi nimmt sich sofort das große Stück. Der Ossi regt sich sofort auf und sagt: Das ist wieder total typisch für euch, immer schön das dicke, fette Stück. Und der Westler versteht es nicht und fragt ihn: Na entschuldige, was hättest du denn genommen? Und er: Na, das kleine Stück natürlich. Und der Wessi: Was regst du dich denn auf? Du hast es doch““.

Таким образом, формируется негативный стереотип как восточного, так и западного жителя Германии. Западные немцы считают восточных пассивными, пессимистичными, вечно недовольными (Jammerossi). Западные немцы предстают в глазах восточных злобными, надменными всезнайками (Besserwessi, Superwessi).

30 лет назад в одну ночь пала бетонная стена между восточной и западной частями Германии. Но «стена» в головах и умах многих немцев еще до конца не преодолена. Немецкий профессор, социолог Лейпцигского университета Э. Брелер полагает, что возраст играет решающую роль в преодолении этого конфликта: молодые люди, не жившие во времена ГДР, в меньшей степени ощущают различия в менталитете двух частей единой Германии. «Je mehr die jungen Leute nachwachsen, desto unbedeutender wird die Frage nach den Unter-

schieden“ [2]. Это высказывание прекрасно демонстрирует следующий «не-смешной» анекдот:

„Wann ist die deutsche Einheit wirklich vollendet? – Wenn der letzte Ossi aus dem Grundbuch ausgetragen ist“.

Таким образом, на сегодняшний день в объединенной Германии нет неразрешимых противоречий политического или экономического характера, как это было во времена ФРГ и ГДР. Но есть чувство обиды и недопонимание, связанные с объединением двух разных государств, что способствует формированию негативного стереотипного образа «соседа». И современный анекдот, демонстрируя настроение общественности, позволяет посмеяться над собой, над своими и чужими недостатками и мягко «выпустить пар».

Литература

1. URL: <https://www.bpb.de/geschichte/deutsche-einheit/zahlen-und-fakten-zur-deutschen-einheit/211265/die-stimmung-zur-deutschen-einheit> (дата обращения: 20.07.2020).
2. URL: <https://www.welt.de/gesundheit/psychologie/article147131006/So-sieht-es-in-der-Psyche-von-Ossi-und-Wessi-aus.html> (дата обращения: 20.07.2020).

УДК 81.22

Ю. С. Баскова (Краснодар, Россия)

Краснодарский государственный институт культуры

К вопросу о переводе идиом в названиях фильмов и сериалов с английского на русский язык

В связи с огромной популярностью англоязычных фильмов и сериалов становится актуальным вопрос о качественном переводе их названий. В процессе перевода идиоматических названий переводчики сталкиваются с рядом лингвистических трудностей, часть из которых успешно преодолевается. Однако ввиду специфики идиом как языкового явления не всегда такой перевод можно назвать эквивалентным.

Ключевые слова: идиома, идиоматическое выражение, перевод, название, эквивалентность

Производство кинофильмов и сериалов является одной из самых успешных отраслей индустрии развлечений в наши дни, поэтому вопрос о переводе названий с английского языка на русский сохраняет свою актуальность и по сей день. В работе над переводом названий переводчикам приходится учитывать, во-первых, требования эквивалентности и языковой локализации, а во-вторых, необходимость коммерческой успешности продукта. По этой причине довольно